

Левон МКРТЧЯН

ГИМН ПИСЬМЕНАМ

Через русский перевод — на мировую арену

С известным армянским ученым-филологом, критиком и литературоведом Левон Мкртычевичем Мкртчяном корреспондент «Литературной России» встретился в тот момент, когда он вычитывал корректуру выходящей в серии «Библиотека поэта» книги — героико-патриотического эпоса армянского народа «Давид Сасунский». Книга эта, как и ряд других изданий, выходит на русском языке с предисловием, комментариями и примечаниями Л. Мкртчяна. Поэтому сам собой возник вопрос об изданиях армянской классики в переводах на русский язык. И вот что рассказал Л. Мкртчян

КОГДА мы говорим о возрождении национальных культур и ленинской национальной политике, то должны иметь в виду не только развитие советской литературы и искусства, но и ту новую жизнь, которую получило за 60 лет, прошедшие со времени образования СССР, классическое наследие народов нашей страны. Сегодня нам принадлежит не только то, что создано за шестидесятилетие существования Союза Советских Социалистических Республик — мы стали подлинными хозяевами того, что создавал народ и шестьсот, и тысячу лет назад.

Дело в том, что до Октябрьской революции не было условий, и прежде всего материальных, для того, чтобы древние рукописи кто-то изучал, переводил, издавал. Был даже такой период, в XVIII—XIX веках, когда деятелям армянской культуры казалось, что у них не было предшественников и что в предыдущих веках ничего, кроме молитв, не было создано. И, по существу, лишь с выходом знаменитой антологии «Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней», изданной в 1916 году и составленной В. Брюсовым, широкие читательские круги в Армении и вне ее убедились в том, что существовала многовековая поэзия, истоки которой восходят к языческой, дохристианской Армении. (Я хотел бы здесь специально сказать, что память Валерия Брюсова свято чтут в Армении. Памятник ему стоит перед Институтом искусств и иностранных языков его имени. Ему посвящены статьи, исследования многих армянских ученых и поэтов. В частности, Ованес Туманян сказал о нем высокие и благодарные слова: «Явился из снегов, издадека, призвал к величию духа и любви...»)

Выяснилось, что образцы языческих армянских песен были записаны еще в V веке Мовсесом Хоренаци. Все это богатство армянской многовековой культуры по настоящему стали изучать и издавать для широких читательских масс большими тиражами лишь при Советской власти. Сегодня древние и средневековые рукописи сосредоточены теперь уже во всемирно известном хранилище рукописных книг и манускриптов — Матенадаране.

В Армении издревле существовал культ рукописных книг. Так, в памятной записи к одной средневековой рукописи сказано: «А вы, настоятель и монахи обители святого Киракоса, берегите книги! Во дни бегства и смуты перевозите книги в город и прячьте. Во время же мира доставьте их в монастырь и читайте, а не храните закрытыми, ибо закрытые книги суть идола!».

И вот эти закрытые книги для армянского и всеобщего читателя открылись лишь в советское время. Если раньше и выходили стихи отдельных поэтов и книги историков, то это были издания скорее для ученых. Тиражи их были небольшие, и книги эти так и не попадали в руки рядовых читателей. Теперь изданы не только оригиналы — кстати, такой крупный поэт, как Григор Тха, впервые был опубликован на армянском всего десять лет назад, — но и многое уже переведено на русский язык. Если раньше даже в вузовских программах по литературам народов СССР армянская литература начиналась, после краткой общей характеристики, с изучения творчества поэта XVIII века Саят-Новы, то теперь те же программы рекомендуют студентам «Книгу скорбных песнопений» великого армянского поэта X века Григора Нарекаци, знаменитые любовные стихотворения Наапета Кучака «Айрены».

Сегодня можно сказать, что эти поэты достаточно хорошо переведены на русский язык. О них уже создана интересная литература. Авторитетные мнения о твор-



Скульптор Ерванд КОЧАР. «Давид Сасунский».

честве этих поэтов, появившиеся благодаря переводам их произведений на русский язык, безусловно, представляют интерес и для армянских критиков и литературоведов, читающих стихи своих классиков в оригинале. Среди таких отзывов я мог бы назвать статьи А. Дейча, Ст. Рассадина, Э. Межелайтиса, К. Кулиева, Л. Озерова.

Интерес к армянской средневековой поэзии оказался настолько большим, что возникла необходимость не только в популярных, но и в научных филологических изданиях, где наряду со стихотворными художественными переводами публиковались бы оригиналы на древнеармянском или среднеармянском языках, а также переводы прозаические (подстрочники) на русском языке. Так, только в последние годы были изданы прекрасно оформленный однотомник «Книги скорбных песнопений» Григора Нарекаци (художник Альберт Яратян) в художественном переводе Н. Гребнева; «Сто и один айрен» Наапета Кучака (художник Мигран Сосоян) на русском и английском языках с предисловием В. Сарояна; «Средневековая армянская лирика» (в серии «Библиотека поэта»); «Армянская классическая лирика» в 2 томах; «Поэты Армении» (малая серия «Библиотеки поэта»); «Армянская средневековая поэзия»; «Утренний свет» Константина Ерзнкаци. И вот теперь выходит «Давид Сасунский», корректуру которого я держу в руках.

Благодаря русским поэтическим (художественным) и прозаическим (подстрочным) переводам армянская лирика становится достоянием других народов, выходит на мировую арену. Именно с русского прозаического подстрочника сделан английский перевод Наапета Кучака Эвальдом Эзерсом, В. Сароян, автор предисловия к английскому сборнику Кучака, с гордостью написал: «Наапет Кучак — с нами, теперь он звучит и на английском». В ГДР выходит сборник средневековой армянской лирики, тоже осуществленный с русского. Я активно сотрудничаю с редактором этого издания Хорстом Тевелайтом. В издательстве ЮНЕСКО вышел «Давид Сасунский», сейчас готовится сборник Наапета Кучака.

Я говорю об изданиях, к которым сам имел отношение. Но есть целый ряд и других изданий, например «Армянская средневековая проза и поэзия». Я очень ценю работы Карена Юзбашяна, Маргариты Дарбинян-Меликян, Кнарик Тер-Давтян, Лены Ханларян. Они издали со своими вступительными статьями и комментариями, в своих прекрасных переводах многие памятники армянской художественной, исторической прозы. Все это теперь широко читается по-русски, а через русский приходит и к читателям других народов.

О русских переводах, русских письменных, благодаря которым классическая армянская поэзия стала достоянием миллионов читателей во всем мире, я хотел бы с признательностью и благодарностью сказать словами средневекового армянского «Гимна письменам»: «Гонец наш; постоянно скачущий на оседланном коне!.. Возношусь, чтобы познать тебя...».

ЕРЕВАН